

Jaakob
Lea und Rachel

1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְּנֵי-קְדָם:
Jaakob hob seine Beine und ging in das Land der Söhne des Ostens

2 וַיֵּרָא וְהִנֵּה בְּאֵר בְּשָׂדֶה
Und er sah und siehe: Ein Brunnen auf dem Feld
וְהִנֵּה-שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ
Und siehe dort: 3 Herden Kleinvieh lagernd
כִּי מִן-הַבְּאֵר תִּהְיֶה יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים
denn von diesem Brunnen werden getränkt die Herden
וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל-פִּי הַבְּאֵר:
und der große Stein auf der Öffnung des Brunnens

3 וַנִּאֲסְפוּ-שָׁמָּה כָּל-הָעֶדְרִים וַנִּגְלָלֵם אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
Sie versammeln dort alle Herden und wälzen den Stein von der Öffnung des Brunnens
וְהִשְׁקוּ אֶת-הַצֹּאן וְהִשִּׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבְּאֵר לְמַקְוָה:
und tranken das Kleinvieh. Und bringen zurück den Stein auf die Öffnung des Brunnens,
an seinen Ort

4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מֵאִין אַתֶּם
Und Jaakob sprach zu ihnen: *Meine Brüder, woher seid ihr?*
וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ:
Und sie sprachen: Von Charan sind wir.

5 וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲיַדְעֶתֶם אֶת-לָבָן בֶּן-נָחֹר
Und er sprach zu ihnen:
Wißt ihr um Laban, den Sohn Nachors?
וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ:
Und sie sprachen: Wir wissen um ihm.

6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ
Und er sprach zu ihnen: *Wie ergeht es ihm?*
וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בָּתּוֹ בָּאָה עִם-הַצֹּאן:
Und sie sprachen: Es ergeht ihm Wohl. Und siehe,
Rachel, seine Tochter kommt mit dem Kleinvieh

7 וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הָאֶסֶף הַמִּקְנֵה

Und er sprach: Siehe, noch ist der Tag groß.
Nicht Zeit des gesammelt werden des Viehs

הַשְּׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ:

tränkt das Kleinvieh und geht und weidet sie

8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכֵלִים עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֶדְרִים

Aber sie sprachen: Nicht können wir,

bis alle Herden sich versammeln werden

וַיִּגְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַהֲשִׁינוּ הַצֹּאן:

und wälzen den Stein von der Öffnung des Brunnens

und tränken das Kleinvieh

9 עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרַחֵל בָּאתָ עִם־הַצֹּאן

Während er redend war mit ihnen, kam Rachel mit dem Kleinvieh,

אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רְעָה הִיא:

das ihrem Vater gehörte, denn sie hütete diese

10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל בַּת־לָבָן אַחֵי אִמּוֹ

Und es geschah wie Jaakob sah Rachel, Tochter Labans, Bruder seiner Mutter

וְאֶת־צֹאן לָבָן אַחֵי אִמּוֹ

und das Kleinvieh Labans, Bruder seiner Mutter

וַיֵּנֶשׂ יַעֲקֹב וַיִּגַּל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר

Und Jaakob trat heran und wälzte den Stein von der Öffnung des Brunnens

וַיִּשְׁקֵם אֶת־צֹאן לָבָן אַחֵי אִמּוֹ:

Und er (Jaakob) tränkte das Kleinvieh Labans, Bruders seiner Mutter

11 וַיִּשְׁקֵם יַעֲקֹב לְרַחֵל

Und Jaakob küsste Rachel

וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיִּבֶּב:

und hob seine Stimme und weinte

12 וַיִּגַּד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אַחֵי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־רִבְקָה הוּא

Und Jaakob erzählte der Rachel, daß ein Verwandter ihres Vaters er ist

und ein Sohn Ribkas er ist

וַתָּרֵץ וַתִּגַּד לְאָבִיהָ:

Und sie lief und erzählte ihrem Vater

13 וַיְהִי כַשְׁמַע לָבָן אֶת־שִׁמְעַת יַעֲקֹב בֶּן־אָחִיתוֹ וַיֵּרֶץ לִקְרֹאתוֹ

Und es geschah, wie Laban hörte die Nachricht von Jaakob, einem Sohn seiner Schwester, und lief ihm entgegen

וַיַּחֲבֹק־לוֹ וַיִּנְשֹׁק־לוֹ וַיְבִיֵּאתוּ אֶל־בֵּיתוֹ

umarmte ihn und küsste ihn und sie gingen hinein in sein Haus

וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

und erzählte dem Laban diese ganzen Ereignisse.

14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אֵךְ עֲצָמֵי וּבָשָׂרֵי אַתָּה

Und Laban sprach zu ihm:

Gewiß, mein Knochen und Fleisch bist du

וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:

und er blieb bei ihm einige Monate

15 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וְעַבְדְּתָנִי חִנָּם

Und Laban sprach zu Jaakob: **Ist es nicht so,**

daß du mein Verwandter bist und dienst mir umsonst?

הַגִּידָה לִּי מַה־מְשַׁכְּרֶתְךָ:

Teile mir mit, was dein Lohn ist.

16 וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם

Und Laban hatte zwei Töchter

הַגְּדֹלָה לְאֵה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Der Name der älteren war Lea und der Name der jüngeren Rachel

17 וְעֵינֵי לְאָה רַכּוֹת

Die Augen Leas waren schwach

וְרָחֵל הָיְתָה יְפֹת־תֵּאֵר וְיְפֹת מְרֹאָה:

Aber Rachel war eine schöne Gestalt, eine schöne Erscheinung

18 וַיֵּאָהֱבַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל

Und Jaakob liebte Rachel

וַיֹּאמֶר אֶעֱבְדְּךָ שִׁבְעַת שָׁנִים בְּרָחֵל בְּתֹךְ הַקְּטָנָה:

und sprach: Ich will dir dienen 7 Tag um Rachel,

deiner Tochter, der jüngeren

19 וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תַּתִּי אֶתָּה לָךְ מִתַּתִּי אֶתָּה לְאִישׁ אֲחֵר

Und Laban sprach: **Gut, ich will sie dir geben als daß ich sie gebe einen anderen Mann.**

שָׁבָה עִמָּדִי:

Bleibe bei mir.

20 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שִׁבְעַת שָׁנִים

Und Jaakob diente um Rachel 7 Jahre

וַיְהִי בְּעֵינָיו כִּימִים אַחְדִּים בְּאַהֲבָתוֹ אֶתָּה:

In seinen Augen waren es wie einzelne Tage durch seine Liebe zu ihr

21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הֲבָה אֶת-אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמַי

Und Jaakob sprach zu Laban: Wohlan, meine Frau ist sie, denn erfüllt ist meine Zeit

וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ:

Ich will zu ihr hineingehen

22 וַיַּאַסְף לָבָן אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה:

Und Laban versammelte alle Leute des Ortes und arrangierte ein Trinkgelage

23 וַיְהִי בָּעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בִּתּוֹ וַיָּבֵא אֶתָּה אֵלָיו

Und es geschah am Abend und er nahm Lea, seine Tochter und brachte sie zu ihm

וַיָּבֵא אֵלֶיהָ:

und er ging hinein zu ihr

24 וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ

Und Laban gab ihr Silpa, sein Dienstmädchen

לְלֵאָה בִּתּוֹ שִׁפְחָה:

der Lea, seiner Tochter zum Dienstmädchen

25 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַהֲנִה-הוּא לֵאָה

Und es geschah am Morgen, und siehe, sie war Lea

וַיֹּאמֶר אֶל-לָבָן מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי

Und er sprach zu Laban: Was dieses hast du mir angetan?

הֲלֹא בְרַחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רַמִּיתָנִי:

Ist es nicht so, um Rachel habe ich dir gedient?

Warum hast du mich betrogen?

26 וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בַּמְקוֹמֹנִי

Und Laban sprach:

Nicht getan wird in unserem Ort,

לְתֵת הַצְעִירָה לְפָנֵי הַבְּכִירָה:

zu geben die Jüngere vor der Erstgeborenen

27 מִלֵּא שָׁבַע זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַם־אֶת־זֹאת בְּעִבְדָּהּ

Erfülle diese Hochzeitswoche und werde dir geben auch diese durch den Dienst

אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמּוֹדֵי עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרוֹת:

daß du dienst bei mir, wiederum 7 Jahre

28 וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שָׁבַע זֹאת

Und Jaakob machte so, und erfüllte diese Hochzeitswoche

וַיִּתֵּן־לוֹ אֶת־רַחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה:

und er gab ihm Rachel, seine Tochter, zur Frau

29 וַיִּתֵּן לָבָן לְרַחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ

Und Laban gab der Rachel, seiner Tochter Bilpa, sein Dienstmädchen

לָהּ לְשִׁפְחָה:

ihr zum zum Dienstmädchen

30 וַיָּבֵא גַם אֶל־רַחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־אֶת־רַחֵל מִלֵּא

Und er ging hinein auch zu Rachel und liebte auch Rachel mehr als Lea

וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרוֹת:

und diente bei ihm weitere 7 Jahre

Jaakobs Kinder

31 וַיִּרְא יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לְאֵה וַיִּפְתַּח אֶת־רִחְמָהּ

Und JHWH sah, daß Lea ungeliebt war, und öffnete ihren Mutterleib

וְרַחֵל עֲקָרָה:

Rachel war unfruchtbar

32 וַתֵּהָרַר לְאֵה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן

Und Lea wurde schwanger und gebar einen Sohn, und rief aus seinen Namen: RUBEN

כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעַנְיִי כִּי עָתָה יֵאָהֲבֵנִי אִישִׁי:

denn sie hat sich gesagt:

*Weil gesehen hat JHWH mich in meinem Elend,
denn jetzt liebt mich mein Mann*

33 וַתֵּהָרַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן, וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי

Und wieder wurde sie schwanger und gebar einen Sohn.

Und sie sagte sich,

in der Tat, gehört hat JHWH, daß ungeliebt ich bin.

וַיִּתֵּן־לִי גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

Und er gab mir auch diesen, und rief aus seinen Namen: SCHIMON

34 וַתֵּהָרַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן, וַתֹּאמֶר

Und sie wurde schwanger wiederum und gebar einen Sohn und sie sagte sich:

עָתָה הַפְּעַם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלָי

Jetzt einmal wird zugewandt sein mein Mann hin zu mir

כִּי־יִלְדֵתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים

denn geboren habe ich ihm 3 Söhne.

עַל־בֶּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי:

Deshalb ist sein Name LEVI

35 וַתֵּהָרַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפְּעַם אֹדְרָה אֶת־יְהוָה

Und sie wurde wieder schwanger und gebar einen Sohn und sprach:

Diesmal werde ich preisen JHWH

עַל־בֶּן קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה

deshalb nennt sie seinen Namen: JEHUDA.

וַתִּעַמַּד מִלְּדֹת:

Und sie hörte auf zu gebären

1 וַתֵּרָא רָחֵל כִּי לֹא יֵלְדָהּ לְיַעֲקֹב

Und Rachel sah, daß sie nicht gebar dem Jaakob

וַתִּקְנֶא רָחֵל בְּאֲחֵתָהּ

Und Rachel wurde eifersüchtig auf ihre Schwester

וַתֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הֲבָה-לִי בָנִים וְאִם-אֵין מִתָּה אֲנֹכִי:

Und sie sprach zu Jaakob:

Gib mir Söhne! Wenn nicht, sterbend ich bin

2 וַיַּחַר-אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר

Und Jaakob war ärgerlich auf Rachel und sprach:

הֲתַחַת אֱלֹהִים אֲנֹכִי

Bin ich anstelle Elohims

אֲשֶׁר-מְנַע מִמֶּנּוּ פְרִי-בֶטֶן:

der zurückhält von dir die Frucht des Leibes?

3 וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה בֵּא אֵלַיָּהּ

Und sie sprach: Siehe, meine Magd Bilha, geh zu ihr

וְתֵלֵד עַל-בְּרַכְי וְאֶבְנָה גַם-אֲנֹכִי מִמֶּנָּה:

und sie gebärt auf meinen Knien,

und ich werde aufgebaut durch sie

4 וַתִּתֵּן-לוֹ אֶת-בִּלְהָה שְׂפֹתָתָהּ לְאִשָּׁה

Und sie gab ihm Bilha, ihr Dienstmädchen, ihrem Mann,

וַיָּבֵא אֵלַיָּהּ יַעֲקֹב:

Und Jaakob ging zu ihr

5 וַתֵּהָרַ בִּלְהָה וַתֵּלֵד לְיַעֲקֹב בֵּן:

Und Bilha wurde schwanger und gebar dem Jaakob einen Sohn

6 וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנְנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי וַיִּתֵּן-לִי בֵּן

Und Rachel sprach: Mein Rechtssprecher ist Elohim.

Auch hat er gehört auf meine Stimme und hat mir gegeben einen Sohn

עַל-בֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן:

Deshalb wird gerufen sein Name DAN

7 וַתֵּהָרַ עוֹד וַתֵּלֵד בִּלְהָה שְׂפֹתָת רָחֵל

Und sie wurde wieder schwanger, und Bilha gebar, Rachels Dienstmädchen

בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:

einen zweiten Sohn dem Jaakob

8 וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם-אָחֹתִי גַם-יִכְלְתִּי
 Und Rachel sprach: Göttliche Ringkämpfe, meine Kämpfe bis zur Erschöpfung,
 mit meiner Schwester, sogar überwunden habe ich
 וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי:
 und sie rief aus seinen Namen: NAFTALI

9 וַתִּרְא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלָּדֶת וַתִּקַּח אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ
 Und Lea sah, daß sie aufgehört hat zu gebären, und nahm Silpa, ihr Dienstmädchen
 וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:
 und gab sie dem Jaakob zur Frau

10 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֶּן:
 Und Silpa, Dienstmädchen Leas, gebar dem Jaakob einen Sohn

11 וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּגַד ° ° וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גָּד:
 Und Lea sprach: Zum Glück! Und rief aus seinen Namen: GAD

12 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֶּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:
 Und Silpa, Dienstmädchen Leas, gebar einen zweiten Sohn dem Jaakob

13 וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאִשְׁרֵי כִּי אֲשֶׁרוּנִי בְּנֹת
 Und Lea sprach: In der Tat.
 Selig gepriesen haben mich die Töchter.
 וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֲשֶׁר:
 Und rief aus seinen Namen: ASCHER

14 וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר-חֲטִים וַיִּמְצָא דּוֹדָאִים בַּשָּׂדֶה
 Ruben ging in den Tagen der Weizenernte und fand Liebesäpfel auf dem Feld
 וַיָּבֵא אֹתָם אֶל-לֵאָה אִמּוֹ
 und brachte sie zu Lea, seiner Mutter.
 וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל-לֵאָה תִּנִּי-נָא לִי מִדּוֹדָאֵי בְּנִי:
 Und Rachel sprach zu Lea:
 Gib doch mir von den Liebesäpfel deines Sohnes

15 וַתֹּאמֶר לָהּ הַמַּעַט קָחְתְּךָ אֶת-אִישִׁי

Und sie sprach zu ihr: Beinahe nimmst du meinen Mann

וְלָקַחְתְּ גַם אֶת-דִּוְדָאִי בְנִי

und nimmst dir sogar die Liebesäpfel meines Sohnes?

וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דִּוְדָאִי בְנִי:

Und Rachel sprach: Deshalb wird er sich legen mit dir die Nacht
anstelle von den Liebesäpfeln deines Sohnes

16 וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן-הַשָּׂדֶה בְּעֶרְב, וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרֹאתוֹ

Und Jaakob kam vom Feld am Abend und Lea ging hinaus, ihm entgegen

וַתֹּאמֶר אֵלָי תָּבוֹא כִּי שָׁכַר שְׂכָרְתִּיךָ בְּדִוְדָאִי בְנִי

und sprach zu ihm: Komm zu mir, denn erworben habe ich dich
mit Liebesäpfeln meines Sohnes

וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַזֶּה:

und er legte sich mit ihr in dieser Nacht

17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל-לֵאָה

Und Elohim hörte hin zu Lea

וַתֵּהָר וַתֵּלֵד לְיַעֲקֹב בֶּן חַמִּישִׁי:

und sie wurde schwanger und gebar dem Jaakob einen fünften Sohn

18 וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר-נָתַתִּי שְׂפָחָתִי לְאִישִׁי

Und Lea sprach: Elohim hat gegeben meinen Lohn,

denn ich habe gegeben mein Dienstmädchen meinem Mann

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׁשַׁכָּר:

und rief aus seinen Namen: JISSASCHAR

19 וַתֵּהָר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֵד בֶּן-שֵׁשִׁי לְיַעֲקֹב:

Und wieder wurde Lea schwanger und gebar einen sechsten Sohn dem Jaakob

20 וַתֹּאמֶר לֵאָה זָבַדְנִי אֱלֹהִים אֶתִּי זָבַד טוֹב, הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי

Und Lea sprach: Reichlich beschenkt hat mich Elohim.

Ein angenehmes Geschenk diesmal. Ehren wird mich mein Mann

כִּי-יִלְדָתִי לוֹ שֵׁשָׁה בָּנִים

denn geboren habe ich für ihn 6 Söhne,

וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ זְבֻלֹן:

und rief aus seinen Namen: SEBULUN

21 וְאַחַר יָלְדָה בֵּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה:

Nachdem gebar sie eine Tochter, und sie rief aus ihren Namen: DINA

22 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רַחֵל

Und Elohim war eingedenk an Rachel

וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמָהּ:

und hörte hin zu ihr und öffnete ihren Mutterleib

23 וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר

Und sie wurde schwanger und gebar einen Sohn und sprach:

אֶסֶף אֱלֹהִים אֶת־חַרְפְּתִי:

Elohim hat genommen meine Schande

24 וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לְאָמֶר

Und sie rief aus seinen Namen: JOSEF, und sprach:

יֹסֵף יְהוָה לִי בֶן אֶחָד:

Hinzufügend ist JHWH mir einen Sohn